Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, słyszałem, że u ciebie strzygą. Otóż, gdy twoi pasterze przebywali przy nas, nie znieważaliśmy ich i nic im nie zginęło przez wszystkie dni ich pobytu w Karmelu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otrzymałem wiadomość, że strzyżecie owce. A właśnie gdy twoi pasterze paśli je przy nas, otaczaliśmy ich troską i przez cały czas ich pobytu w Karmelu nic im nie zginęło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Właśnie słyszałem, że u ciebie strzygą *owce*. Gdy twoi pasterze przebywali z nami, nie wyrządziliśmy im żadnej krzywdy i nic im nie zginęło przez cały czas ich pobytu w Karmelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz słyszałem, że masz te, coć owce strzygą; a pasterze twoi bywali z nami, niebyliśmy im przykrymi, i nic im nie zginęło po wszystkie dni, których byli w Karmelu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem, że strzygą pasterze twoi, którzy byli z nami na puszczy. Nigdyśmy im przykrymi nie byli i nigdy nie ubyło im nic z trzody, przez wszytek czas, którego byli z nami w Karmelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszałem właśnie, że u ciebie jest pora strzyżenia. Gdy twoi pasterze przebywali wśród nas, my nie sprawiliśmy im żadnej przykrości, nic im też nie zginęło, jak długo przebywali w Karmelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Właśnie słyszałem, że strzygą u ciebie owce; otóż gdy twoi pasterze byli przy nas, nie lżyliśmy ich i nic im nie zginęło przez cały czas, dopóki byli w Karmelu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszałem właśnie, że odbywa się u ciebie strzyżenie owiec. Gdy twoi pasterze byli u nas, nie uczyniliśmy im krzywdy i nic im nie zginęło przez cały czas ich pobytu w Karmelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie dowiedziałem się, że strzyżesz swoje owce. Wiesz, że przez cały czas, kiedy twoi pasterze przebywali obok nas w Karmelu, nie napadaliśmy na nich i nie zginęło żadne z ich zwierząt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałem teraz, że [odbywa się] u ciebie strzyżenie [owiec]. Pasterze twoi żyli wśród nas, a nie skrzywdziliśmy ich ani nic im nie zabrano, jak długo byli w Karmelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ось я почув, що в тебе стрижуть твої пастухи, які були з нами в пустині, і ми їм не перешкодили і ми в них нічого не вимагали всі дні, як вони були в Кармилі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Właśnie słyszałem, że u ciebie odbywa się strzyżenie. Otóż z nami przebywali twoi pasterze; nie wyrządziliśmy im krzywdy, ani też nic im nie zginęło dopóki przebywali w Karmelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie usłyszałem, że są u ciebie postrzygacze. Otóż byli przy nas twoi pasterze. Nie nękaliśmy ich i przez wszystkie dni ich pobytu w Karmelu nic nie zginęło z tego, co do nich należało. |